



Foto: Olle Thoors

# Veckomässa

## Språk / Languages

Svenska	s. 2-3
Nordsamiska	s. 4-5
Meänkieli	s. 6-7
Finska	s. 8-9
English	s. 10-11

**Svenska kyrkan**   
JUKKASJÄRVI FÖRSAMLING



## Veckomässa på svenska

Musik

Klockringning

Inledningsord

Överlåtelsebön

**Alla:** Barmhärtige Gud,  
du som i Kristus öppnar vägen till dig  
och utplånar världens alla synder.  
Rena mig, så blir jag ren.  
Hela mig, så blir jag hel.  
Drag mig till dig, så får mitt hjärta ro.  
Amen.

Bibelord

Psalm

Nattvardsbön

**Präst:** *...Stort är trons mysterium.*  
**Alla:** Din död förkunnar vi, Herre,  
din uppståndelse bekänner vi  
till dess du kommer åter i härlighet.

## Herrens bön

**Alla:** Vår Fader, du som är i himlen.  
Låt ditt namn bli helgat.  
Låt ditt rike komma.  
Låt din vilja ske på jorden så som i himlen.  
Ge oss i dag det bröd vi behöver.  
Och förlåt oss våra skulder,  
liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss.  
Och utsätt oss inte för prövning  
utan rädda oss från det onda.  
Ditt är riket.  
Din är makten och äran i evighet.  
Amen.

## Brödbrytelsen

**Präst:** *Brödet som vi bryter är en delaktighet  
av Kristi kropp.*

**Alla:** Så är vi, fastän många, en enda kropp,  
ty alla får vi del av ett och samma bröd.

\* Fridshälsningen

\* O Guds Lamm (s. 12)

## Måltiden

## Tackbön

\* Välsignelsen

## Psalm



## Veckomässa på nordsamiska

Musihkka

Girkobielločuojaheapmi

Álggahansánit

Guođđinrohkos

S:           Árbmugas Ipmil,  
don guhte Kristusa bokte rabat geainnu iežat lusa  
ja jávkadat máilmmi buot sudduid.  
Basa mu vai šattan buhtisin.  
Dálkkot mu vai šattan dearvvašin.  
Gease mu iežat lusa vai váibmu oččošii ráfi.  
Ámen.

Bibballohkan

Sálbma

Eahkedismálisrohkos

B:           *...Stort är trons mysterium.*  
S:           Du jápmima mii gulahit, Hearrá,  
du bajásčuožžileami mii duođaštit  
dassážii go don máhcat hearvásvuođas.

Hearrá rohkos

S: Áhčči min, don guhte leat almmis.  
Basuhuvvos du namma.  
Bohtos du riika. Šaddos du dáhttu,  
mo almmis nu maddái eatnama alde.  
Atte midjiide odne min beaivválaš láibámet.  
Ja atte midjiide min suttuideamet ándagassii  
nugo maddái miige ándagassii addit min  
velggolaččaidasamet.  
Alege doalvvo min geahččalussii,  
muhto beastte min bahás eret.  
Dasgo du lea riika ja  
fápmu ja gudni agálašvuhtii.  
Ámen.

Láibbi doadjaleapmi

B: *Brödet som vi bryter är en delaktighet  
av Kristi kropp.*

S: De leat, váikko máŋggas, okta áidna rumaš,  
daningo lea buohkain oassi seammá láibbis.

\* Hearrá ráfi

\* Ipmila láppis (s. 12)

Juohkin

Rohkos juohkima maŋŋil

\* Buressivdnádus

Sálbma



## Veckomässa på meänkieli

Musikki

Kellonsoitto

Alkusanat

Luovuttamisrukkous

**S:**           Laupias Jumala,  
joka Kristuksessa aukaset tien tykösti  
ja poistat mailman kaikki synnit.  
Puhista minut, niin mie puhistun.  
Parana minut, niin mie paranen.  
Veä minut sinun tykö, niin minun syän saapi rauhan.  
Ammen.

Raamatun lukeminen

Virsi

Ehtoolisrukkous

**P:**           *...Stort är trons mysterium.*  
**S:**           Met julistamma sinun kuolemaa, Herra,  
ja tunnustamma sinun ylösousemusta,  
kunnes tulet kirkhaussa.

## Herran Rukkous

S: Isä meidän,  
joka olet taihvaissa.  
Pyhitetty olkhoon sinun nimesti.  
Tulkhoon sinun valtakuntasti.  
Tapahtukhoon sinun tahtosti  
niin taihvaassa ko maan päälä.  
Anna meile tänä päivänä meän jokapäivänen leipä.  
Ja anna meile syntimme antheeksi,  
niinku metki annama antheeksi niile  
jokka oon meitä vasthaan tehneet väärin.  
Äläkä joha meitä koetuksheen,  
mutta pelasta meät pahasta.  
Sinun oon valtakunta.  
Sinun oon voima ja kunnia  
ijänkaikkisesti.  
Ammen.

## Leivänmurtaminen

P: *Brödet som vi bryter är en delaktighet  
av Kristi kropp.*

S: Vaikka meitä oon monta, met olema yks ruumis,  
ko met kaikin saama osan tästä samasta leivästä.

\* Rauhantervehtys

\* Jumalan Karitta (s. 12)

Ateria

Aterianjälkinen rukkous

\* Siunaus

Virsi



## Veckomässa på finska

Musiikki

Kellojensoitto

Johdantosanat

Jumalan vaaran jättäytyminen

**S:**            **Armollinen Jumala,**  
joka Kristuksessa avaat tien luoksesi  
ja pyyhit pois maailman synnin.  
Puhdista minut, niin minä puhdistun.  
Paranna minut, niin minä paranen.  
Vedä minut luoksesi, niin saan rauhan sydämeeni.  
**Aamen.**

Raamatun lukeminen

Virsi

Ehtoollisrukous

**P:**            *...Stort är trons mysterium.*  
**S:**            **Me julistamme kuolemaasi, Herra,**  
ja tunnustamme ylösnousemustasi  
siihen asti, kun tulet kunniassa.



Herran rukous

S: Isä meidän, joka olet taivaissa.  
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.  
Tulkoon sinun valtakuntasi.  
Tapahtukoon sinun tahtosi,  
myös maan päällä niin kuin taivaassa.  
Anna meille tänä päivänä  
meidän jokapäiväinen leipämme.  
Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,  
niin kuin mekin anteeksi annamme niille,  
jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.  
Äläkä saata meitä kiusaukseen,  
vaan päästä meidät pahasta.  
Sillä sinun on valtakunta  
ja voima ja kunnia iankaikkisesti.  
Aamen.

Leivän murtaminen

P: *Brödet som vi bryter är en delaktighet  
av Kristi kropp.*

S: Vaikka meitä on monta, me olemme yksi ruumis,  
sillä me kaikki tulemme osallisiksi tästä yhdestä  
leivästä.

\* Rauhan tervehdys

\* Jumalan karitsa (s. 12)

Ehtoollisen vietto

Kiitosrukous ehtoollisen jälkeen

\* Siunaus

Virsi



## *The Language of the Heart!*

### Veckomässa på engelska / In English

Music

Bell ringing

The introduction

Prayer of supplication

**All:**            **Merciful God,**  
In Christ you make straight a way to you  
and erase all the sins of the world.  
Cleanse me, so I may be clean.  
Heal me, so I may be whole.  
Draw me to you, so my heart may find peace.  
**Amen.**

Bible reading

Hymn

The Eucharistic prayer

**P:**                *...Stort är trons mysterium.*  
**All:**            We proclaim your death, O Lord,  
and profess your resurrection  
until you return in glory.

The Lord's prayer

**All:** Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours  
now and for ever.  
Amen.

Breaking of the bread

**P:** *Brödet som vi bryter är en delaktighet  
av Kristi kropp.*

**All:** Though we are many, we are one body,  
because we all share in one bread.

\* The Peace

\* Lamb of God (page 12)

The communion

Prayer after communion

\* The Blessing

Hymn

\* O Guds Lamm



*F* O Guds Lamm, du som tar bort värl - dens  
synd, för - bar - ma dig. O Guds Lamm,  
du som tar bort värl - dens synd, för - bar - ma  
dig. O Guds Lamm, du som tar bort värl - dens  
synd, för - bar - ma dig. Ge oss din frid.